

MEI 2015

# Mālama Honua Voyage

Kamehameha Schools

Mele – songs and chants – are integral in chronicling Hawaiian events, history, geography, relationships, thoughts, feelings, memories, inspirations, and more.

In honor of our wayfinding heritage, we present chants and songs that range in themes from ancient chiefly migrations to such present day voyaging canoe icons as Hōkūle‘a and Hawai‘iloa. Learn from their texts and translations, and enjoy the accompanying mele recordings. Foster your own relationship with Hōkūle‘a by following the Mālama Honua Voyage online, and consider composing your own mele by learning from older compositions.

## Nā Makani o O‘ahu

Na Kūapāka‘a

*Ka Ipu Makani a La‘amaomao / The Wind Gourd of La‘amaomao*

---

Kū-a-Pāka‘a, grandson of La‘amaomao, was smart, strong, and skilled. His ability to call on the hundreds of winds throughout Hawai‘i helped him to outwit many challengers in canoe racing. This story takes place during the reign of high chief Keawenuia‘umi.

An excerpt of this mele is performed in kawele style in the accompanying audio file.

---

Aia lā ‘o ke ao a māua me ku‘u makua kāne  
Ke kau a‘ela i nā kuahiwi  
Ua pi‘i ke ao a ka nāulu  
Ua hina ka ‘aukūkū makani  
Ke kumu o ka ‘ino kā ke keiki  
He kū a eho lā i kai  
Mai kai ka ‘ino a pā i uka  
Kiulua Ko‘olau, kūlepe ka moana  
I lawa iā ‘oe a holo aku  
E pā mai ana ka makani ‘Ihi‘ihilauākea  
‘O ia ka makani kūloko o Hanauma  
He makani kā‘ele kai mai ma uka  
‘O ia makani hu‘e kapa o Paukua  
He Pu‘uokona ko na Kuli‘ou‘ou  
He Maua ka makani o Niu  
He Holo‘ūhā ko Kekaha  
He Māunuunu ko Wai‘alae  
Huli ma ‘ō ma ‘ane‘i ka makani o Lē‘ahi  
He ‘Ōlauniu ko Kahaloa  
He Wai‘ōma‘o ko Pālolo

*There are our clouds, my father's and mine  
Covering the mountains  
The clouds rise with a sudden shower  
The whirling winds blow  
The source of the storm of the keiki  
Kū a e-ho is at sea  
From the sea, the storm comes sweeping toward shore  
The windward Kiu-lua wind churns up the sea  
While you're fishing and sailing  
The 'Ihi'ihilauākea wind blows  
It's the wind that blows inside Hanauma  
A wind from the mountains that darkens the sea  
It's the wind that tosses the kapa of Paukua  
Pu'uokona is of Kuli'ou'ou  
Ma-ua is the wind of Niu  
Holo'ūhā is of Kekaha  
Māunuunu is of Wai'alae  
The wind of Lē'ahi turns here and there  
'Ōlauniu is of Kahaloa  
Wai'ōma'o is of Pālolo*

He Kuehulepo ko Kahua	<i>Kuehu-lepo is of Kahua</i>
He Kūkalahale ko Honolulu	<i>Kūkalahale is of Honolulu</i>
He 'Ao'aoa ko Māmala	<i>'Ao'aoa is of Māmala</i>
He 'Ōlauniu ko Kapālama	<i>'Ōlauniu is of Kapālama</i>
He Haupe'epe'e ko Kalihi	<i>Haupe'epe'e is of Kalihi</i>
He Kōmomona ko Kahauiki	<i>Kō-momona is of Kahauiki</i>
He Ho'e'o ko Moanalua	<i>Ho'e'o is of Moanalua</i>
He Moa'ekū ko 'Ewaloa	<i>Moa'e-kū is of 'Ewaloa</i>
He Kēhau ko Wai'ōpua	<i>Kēhau is of Wai'ōpua</i>
He Waikōloa ko Līhu'e	<i>Waikōloa is of Līhu'e</i>
He Kona ko Pu'uokapolei	<i>Kona is of Pu'uokapolei</i>
He Māunuunu ko Pu'uloa	<i>Māunuunu is of Pu'uloa</i>
He Kaiāulu ko Wai'anae	<i>Kaiāulu is of Wai'anae</i>
He Kumuma'oma'o ko Kamaile	<i>Kumuma'oma'o is of Kamaile</i>
He Kūmaipō ko Kualele	<i>Kūmaipō is of Kualele</i>
He Kōpili'ehu ko Olopua	<i>Kōpili'ehu is of Olopua</i>
Huilua nā makani o Ka'ena	<i>The wind of Ka'ena turns in two directions</i>
He Hinakōkea ko Mokulē'ia	<i>Hinakōkea is of Mokulē'ia</i>
No Waialua ka makani ke pā mai	<i>The winds of Waialua blow</i>
He nihi mai ma ka lae o Ka'ena	<i>Moving silently at the cape of Ka'ena</i>
He Pu'uka'ala iho ma Ka'ala	<i>Pu'u-ka'ala blows at Ka'ala</i>
He Kēhau ko Kapō	<i>Kēhau is of Kapō</i>
He kiu ka makani ma kai mai	<i>The sea wind blows hard</i>
He Mālualua iho mana'e	<i>Mālualua comes from the northeast</i>
He Pe'apueo ko Kaunala	<i>Pe'apueo is of Kaunala</i>
He 'Ahamanu ko Kahuku	<i>'Ahamanu is of Kahuku</i>
He Lanakila ko Hau'ula	<i>Lanakila is of Hau'ula</i>
He Moa'e ko Punalu'u	<i>Moa'e is of Punalu'u</i>
He 'Āhiu ko Kahana	<i>'Āhiu is of Kahana</i>
He Holopali ko Ka'a'awa me Kualoa	<i>Holopali is of Ka'a'awa and Kualoa</i>
He Kiliua ko Waikāne	<i>Kiliua is of Waikāne</i>
He Mololani ko Kua'a'ohe	<i>Mololani is of Kua'a'ohe</i>
He Ulumano ko Kāne'ohe	<i>Ulumano is of Kāne'ohe</i>
No Kaholoakeāhole ka makani	<i>The wind is for Kaholoakeāhole</i>
Puahiohio uka o Nu'uauu	<i>Puahiohio is the upland wind of Nu'uauu</i>
He Malanai ko Kailua	<i>Malanai is of Kailua</i>
Pae i Waimānalo ka limu līpu'upu'u	<i>Limu-lī-pu'upu'u comes ashore at Waimānalo</i>
He 'Alopali ko Pāhonu	<i>'Alopali is of Pāhonu</i>
A Makapu'u, huli ka makani	<i>At Makapu'u the winds turn</i>
Huli nā Kona, huli nā Ko'olau	<i>The Kona winds turn, the Ko'olau winds turn</i>
Huli ma mua mai, loa'a 'oukou	<i>The winds will turn before you and find you</i>
Loa'a 'oe e ke Ali'i ho'okuli	<i>You'll be overwhelmed, O deaf ali'i</i>
Hui a'ela nā makani	<i>The winds will gather</i>
Pu'ō ka lau o ka na'ena'e	<i>The na'ena'e leaves will bend</i>

Lawe 'ia aku 'oe a uka 'o Awāwamalu  
Loa'a 'oe i ka lawai'a 'upena po'o iki  
Ou 'auhau, komo i ka hōkeo

'O ke pano'o, 'o ka pākā nō ia  
'O ua hā'alu'alu, amu ka 'elepī, ka 'eleao

Ha'i ke ola a ka makua  
Eia mai nō au, ka 'aumakua kanaka  
A ho'olohe mai nō i ka'u ola

E Keawenuia'umi ē, e pae, he 'ino  
E holoa mai nō i nehinei, ka lā mālie.

*You'll be swept ashore at Awāwamalu  
Caught in the fishing net of the head fisherman  
Your thigh bone and upper-arm bone  
Will be made into fish hooks*

*To catch the pāo'o and the 'ōpakapaka  
Your flesh will be without bones  
The black crab, the shearwater will eat your remains*

*The life from the parents will be broken off*

*Here I am, the 'aumakua kanaka*

*Listen to my life-giving words*

*Keawenuia'umi, come ashore, a storm is coming*

*When you sailed yesterday, it was calm.*